



# にほんご人お〜い!

Nihongojin ới No.8

Tap chí điện tử số 8 - tháng 1/2018

của Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam -  
Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản

❖ **Nâng cao năng lực tiếng Nhật**

❖ **Xin chào tiền bối**

◆ Tác giả Vinh Quang Long - kỹ sư nhà máy khuôn đúc Nissan Goshu

❖ **Việc làm bằng tiếng Nhật**

◆ Hỏi đáp với người Nhật

Chị Takano Yuki - chủ cửa hàng lưu niệm Hoa Ly

◆ Hỏi đáp với người Việt Nam

Bạn Phan Nguyễn Như Quỳnh - nhân viên cửa hàng lưu niệm Hoa Ly

❖ **Lớp học tiếng Nhật vui vẻ**

❖ **Con đường tới Nhật Bản**

◆ Bạn Phan Gia Nhật - Lưu học sinh trường Giáo dục Hokkaido, cơ sở Sapporo

Nâng cao năng lực tiếng Nhật Số 7  
**Giới thiệu phương pháp KP**

Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam - Quỹ Giao lưu quốc tế Nhật Bản :  
Chuyên gia tiếng Nhật Akiko Ikeda

Những năm gần đây với sự phát triển của kỹ thuật thông tin thì việc sử dụng Power Point (PPT) khi thuyết trình hay giảng dạy không còn là hiếm. Tuy nhiên có nhiều trường hợp vì trang thiết bị trong lớp không đủ nên không thể sử dụng PPT. Để khắc phục điều này tôi xin giới thiệu tới các bạn phương pháp KP. Các bạn nghĩ KP có nghĩa là gì? Đó là chữ viết tắt của Kamishibai Presentation (Thuyết trình bằng giấy viết). Tuy nhiên phương pháp KP này có hơi khác 1 chút so với hình thức dán giấy lần lượt theo nội dung 1 bài giới thiệu (thường là về truyện cổ). Các bạn có thể xem về tác giả hình thức này là ông Kawashima Nao cũng như phần trình bày của ông trên youtube.

Chúng ta cần chuẩn bị bảng trắng, giấy A4 và nam châm (ở clip như trên có thể các bạn hơi khó nhìn nhưng người thuyết trình có dùng nam châm dài màu trắng), bút mực viết bảng (người thuyết trình Kawashima đã sử dụng bút màu đỏ và xanh) cho phần thuyết trình bằng phương pháp KP.

Phương pháp KP có những ưu điểm như sau.

- Các từ khóa sẽ được viết vào giấy và dán lần lượt lên bảng nên người xem có thể theo dõi được trình tự các từ khóa
- người học, người nghe không chỉ đơn thuần là nghe thuyết trình
- không cần tắt đèn khi thuyết trình



参考：プレゼンテーションはPREPで構成+話し合いはLOVEで行こう【KP法動画シリーズ15】

<https://www.youtube.com/watch?v=Og6JKigDgUA>

Bên cạnh đó phương pháp này còn có 1 ưu điểm nữa là khi có ý định truyền đạt điều muốn nói bằng chữ (không quan trọng chữ đẹp hay xấu) tới người nghe thì sẽ truyền đạt được cả tâm tư tình cảm của người viết nữa. Tuy nhiên nếu viết các từ khóa vào 1 tờ A4 thì sẽ khó tiếp cận được tới nhiều người. Bởi vì chỉ là 1 tờ giấy mỏng nên rất dễ bong và bay mất, hơn nữa khi muốn trình bày sơ đồ hay giới thiệu tranh ảnh thì cũng không mấy phù hợp.

Nếu bạn hiểu rõ ưu điểm và nhược điểm của phương pháp KP thì tôi rất khuyến khích các bạn sử dụng phương pháp này. Nếu sử dụng phương pháp KP trong phần phát biểu của học viên thì bạn chỉ cần dán giấy có ghi các từ khóa là học viên có thể trình bày được mà không cần phải nhìn bài viết đã chuẩn bị sẵn.

Ngoài ra nhờ vào việc tự viết ra các từ khóa mà học viên/người phát biểu sẽ nhớ lâu hơn và có thể tự sắp xếp nội dung trình bày. Khi phát biểu nếu chẳng may chữ viết bị nguệch ngoạc, nam châm bị rơi hay giấy bị bay mất có khi lại giúp bạn được yêu mến hơn (cười).

(Áp dụng phương pháp KP)

Trong hoạt động nhóm nếu điều chỉnh 1 chút thì có thể áp dụng phương pháp này. Nếu dùng 1 tờ giấy A4 thì sẽ quá to. Vì vậy ta sẽ cắt tờ A4 thành 6 mảnh, viết vào mỗi mảnh 1 từ khóa, sắp xếp theo thứ tự đề trên mặt bàn và trình bày. Như vậy cả nhóm có thể xác nhận nội dung bằng cả tai và mắt nên cũng dễ đặt câu hỏi, dễ trao đổi với nhau hơn. Khi muốn lôi kéo sự chú ý bạn có thể thử cách như đổi màu giấy sang màu hồng, màu nước, màu vàng (chữ viết trên giấy màu cơ bản sẽ khó nhìn nên có thể thay bằng giấy màu nhạt hơn), thêm trọng âm vào “phương pháp KP mini”. Chúng ta có thể hy vọng sẽ có một hoạt động nhóm khác với thông thường. Các bạn hãy sử dụng phương pháp “KP nguyên gốc” trong giờ học trên lớp nhé.

Tài liệu tham khảo :

川嶋 直(2013)『KP法 シンプルに伝える紙芝居プレゼンテーション』みくに出版

# Xin chào tiền bối

Ở số lần này chúng ta sẽ cùng trò chuyện với 1 vị khách đã có kinh nghiệm làm kỹ sư ở rất nhiều quốc gia trên thế giới và hiện đang sống ở Melbourne - Úc. Hy vọng nội dung cuộc trò chuyện với tiền bối Vinh Quang Long lần này, các bạn sẽ có thêm nhiều thông tin từ người tiền bối trong việc học tiếng Nhật cũng như trong cuộc sống.



*Anh Long sinh ra ở tp. Hồ Chí Minh nhưng hiện đang sống tại Melbourne, Úc. Là một kỹ sư anh đã đi rất nhiều nước, sử dụng nhiều ngoại ngữ để học tập và làm việc, anh có thể nói cụ thể hơn cho độc giả biết được không?*

Tôi là người Việt gốc Hoa sinh ra ở Sài Gòn cũ. Khi là sinh viên năm thứ 1 khoa Cơ khí đại học Công nghiệp Phú Thọ tôi đã bỏ giữa chừng và sang Nhật học tiếng Nhật, sau đó theo học khoa máy công nghiệp tại trường đại học Himeji (tên trường lúc đó) và tốt nghiệp ở đây. Sau đó tôi đã đi nhiều nước để làm việc như Nhật Bản, Úc, Việt Nam, Trung Quốc, Đài Loan, Mỹ và các ngôn ngữ tôi đã sử dụng là tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Việt và tiếng Trung. Tuy nhiên hiện tại ngôn ngữ chủ yếu tôi sử dụng là tiếng Anh và tiếng Nhật.

*Anh đã học các ngoại ngữ này ở đâu, trong bao lâu và học như thế nào?*

Tiếng Việt và tiếng Trung tôi đã học song song từ cấp tiểu học tới khi tốt nghiệp cấp 3. Tiếng Anh là ngôn ngữ bắt buộc trong trường trung học phổ thông tại Việt Nam thời của tôi. Còn tiếng Nhật tôi đã học khoảng 1 năm rưỡi tại trường quốc tế tiếng Nhật tỉnh Kansai do Bộ giáo dục tổ chức từ khi qua Nhật. Và từ khi chuyển qua Úc tôi lại bắt đầu học lại tiếng Anh.

*Trong các ngoại ngữ mình biết, anh thấy có ngoại ngữ nào dễ học và ngoại ngữ nào khó học không?*

Tiếng Việt và tiếng Trung có thể coi là ngôn ngữ mẹ đẻ của tôi nên với tôi không có vấn đề gì. Tuy nhiên các từ ngoại lai trong tiếng Nhật (katakana) lại là thử thách đối với tôi vì từ ngoại lai này được bắt nguồn từ Châu Âu và Bắc Mỹ sau đó được biến đổi sang tiếng Nhật nên gốc từ và cách phát âm rất khác tiếng Nhật thông thường. Tiếp đến là cách sử dụng kính ngữ tiếng Nhật cũng rất khó. Tôi rất hay bị nhầm lẫn khi sử dụng kính ngữ. Còn với tôi tiếng Anh lại dễ học một cách không ngờ. Số người nói tiếng Anh trên thế giới rất đông vì vậy nếu bạn có nói sai thì cũng không có gì kỳ lạ cả nên bạn hoàn toàn không phải lo lắng hay để ý nhiều khi nói tiếng Anh.

*Sử dụng được nhiều ngôn ngữ theo anh có điểm gì có lợi?*

Cũng giống như trong túi có nhiều loại tiền thối, sẽ rất tiện cho bạn khi bạn biết nhiều ngoại ngữ vì như vậy bạn sẽ có thể đi được nhiều nước.

*Chắc công việc kỹ sư khi làm việc tại các nước khác nhau phải sử dụng các ngôn ngữ với nhiều từ chuyên ngành đã rất khó khăn, vậy theo anh Long thì có phương pháp nào để học tốt các ngoại ngữ không?*

Các từ chuyên ngành khi chuyển từ ngôn ngữ này sang ngôn ngữ khác lại rất đơn giản nên chỉ cần có từ điển chuyên ngành là được. Hơn nữa các từ chuyên ngành thường chỉ sử dụng cho đúng chuyên ngành liên quan, ví dụ ở lĩnh vực oto nếu là công việc liên quan đến kỹ sư thì chỉ cần biết các từ chuyên ngành về cơ khí oto là được. Thực ra thì ngôn ngữ giao tiếp ở nơi làm việc quan trọng hơn là từ chuyên ngành, và việc học ngôn ngữ này chỉ có thể tự mình nhớ trong quá trình làm việc thôi.

*Ngoài những điểm tốt thì việc học tập, làm việc và sinh sống ở nhiều quốc gia có sử dụng các ngôn ngữ khác nhau có gây cho anh khó khăn gì không?*

Mỗi quốc gia khác nhau thì có nền văn hóa khác nhau, và việc hiểu và tôn trọng nền văn hóa, phong tục của quốc gia đó là rất quan trọng. Ví dụ như khi tôi đưa 1 đoàn Úc sang tham quan học tập tại Nhật Bản. Trong giờ chào cờ buổi sáng ở nhà máy chúng tôi tới có 1 người gốc Á trong đoàn Úc đã đứng khoanh 2 tay trước ngực và điều này đã khiến giám đốc người Nhật của nhà máy rất tức giận. Lúc đầu tôi cũng không hiểu tại sao lại như vậy nhưng sau đó tôi tìm hiểu ra thì việc đứng khoanh tay trước ngực trong giờ chào cờ sáng là hành động mang ý nghĩa xấu. Thế nhưng ở Việt Nam việc khoanh 2 tay trước ngực lại là thể hiện sự tôn trọng đối với người lớn tuổi hơn. Đúng là chỉ là 1 hành động nhỏ nhưng có thể gây ra hiểu lầm rất lớn và điều này làm tôi thấy khó khăn nhất khi hoàn nhập văn hóa các nước.

*Thế hệ trẻ ngày này đang sống trong 1 xã hội toàn cầu hóa, vậy anh có lời khuyên nào tới các bạn trẻ về những điều cần lưu ý khi sống và làm việc trong môi trường văn hóa khác biệt không?*

Chúng ta có thể hòa nhập với bất kỳ nền văn hóa nào nếu chúng ta vượt qua rào cản của lý trí. “Vượt qua rào cản của lý trí” là việc vượt qua rào cản khác biệt về các yếu tố chủng tộc, quốc tịch, tôn giáo, tín ngưỡng mà coi “con người đều giống nhau”. Chúng ta sẽ không còn sự phân biệt như “tôi là người Việt Nam”, “bạn là người Trung Quốc” hay “anh ấy là người Nhật”. Việc làm này tuy không đơn giản nhưng chúng ta hãy cùng cố gắng.

*Anh có lời khuyên hay thông điệp gì muốn gửi tới cho các bạn học sinh, sinh viên đang học tiếng Nhật không?*

Nhật Bản là 1 quốc gia rất phát triển. Để có thể xây dựng mối quan hệ giao lưu với Nhật Bản thì tiếng Nhật là một công cụ rất cần thiết. Vì vậy các bạn hãy bỏ qua những khó khăn mà cố gắng học tiếng Nhật một cách vui vẻ và hiệu quả. Chắc chắn điều đó sẽ giúp ích cho các bạn.



# Công việc bằng tiếng Nhật

## ~ Câu hỏi cho người Nhật ~

Ở chuyên mục “Làm việc bằng tiếng Nhật” ngoài những bài viết thể hiện quan điểm, góc nhìn của người Việt đang làm việc trong công ty Nhật về công việc, chúng tôi cũng đăng những câu chuyện của người Nhật đang làm việc trong cùng công ty để độc giả có thể hiểu được quan điểm về công việc giữa người Việt và người Nhật khác nhau như thế nào.

Trả lời phỏng vấn số này là chị Takano Yuki – chủ cửa hàng Hoa Ly.

◆Chị có thể giới thiệu qua về cửa hàng của mình được không? Và tại sao chị lại quyết định tuyển dụng bạn Quỳnh?

Tháng 7 năm 2014, khi đường bay trực tiếp Đà Nẵng - Narita đi vào hoạt động, cũng là thời điểm tôi cùng người chồng Việt Nam của mình mở cửa hàng lưu niệm đồ Việt Nam đầu tiên dành cho người Nhật tại thành phố Đà Nẵng này. Các mặt hàng được bày bán ở cửa hàng bao gồm các loại túi, ví được thêu tay hay đính hạt đặc trưng của Việt Nam, gốm Bát Tràng, dép sandal đính hạt, áo dài truyền thống, giỏ đan dây nhựa, áo phông, khăn quàng. Ngoài ra, cửa hàng còn có bán cả những mặt hàng do chúng tôi tự sản xuất, các sản phẩm chè, cà phê Việt Nam, bánh kẹo đặc trưng của miền Trung, hay các loại gia vị độc đáo đã được chúng tôi chọn lựa kỹ lưỡng từ khắp mọi nơi trên cả nước. Lí do quyết định tuyển dụng bạn Quỳnh:

Khi ấy nhờ vào sự giới thiệu của một giáo viên tiếng Nhật đang dạy tình nguyện tại trường Đại học Ngoại ngữ Đà Nẵng, tôi tuyển được bốn bạn sinh viên năm hai. Nhưng sau đó lại có một bạn đột ngột nghỉ việc. Vì thế một sinh viên đang làm tại cửa hàng đã giới thiệu Quỳnh cho tôi. Khi phỏng vấn, nhận thấy Quỳnh có khả năng tiếng Nhật tốt, lại nhiệt huyết và nghiêm túc nên tôi đã quyết định tuyển Quỳnh.



◆Công việc của chị là gì? Và thời gian làm việc 1 ngày của chị là bao nhiêu?

Tôi làm việc từ 8 giờ 20 phút sáng đến 17 giờ chiều. Cửa hàng mở cửa từ 8 rưỡi sáng đến 18 giờ tối, nhưng tôi chỉ có mặt ở cửa hàng đến tầm 17 giờ rồi lại về nhà chăm sóc lũ trẻ và dọn dẹp nấu nướng. Sau giờ đó, công việc ngoài cửa hàng sẽ do chồng tôi và nhân viên phụ trách.

Công việc chủ yếu của tôi là quản lí các vấn đề chung của cửa hàng như theo dõi tình hình bán hàng, quản lí việc nhập hàng và lượng hàng trong kho, hướng dẫn nhân viên cách tiếp khách.

◆Có điều gì khiến chị ngạc nhiên khi làm việc cùng người Việt Nam/Nhật Bản không?

Khi làm việc cùng người Việt Nam, chuyện khiến tôi ngạc nhiên nhiều không đếm xuể.

Nếu tôi viết hết ra đây hẳn sẽ đóng được thành cả một cuốn sách cũng nên. Đã không ít lần tôi trực tiếp nhắc nhở các nhân viên về những điểm khác biệt khi làm việc cùng người Nhật, nhưng có lẽ vì có quá nhiều thứ nhỏ nhặt nên tôi vẫn chưa nói được hết cho mọi người. Mỗi lần nghe tôi kể về những điểm khác nhau nhỏ nhặt ấy, ai nấy cũng đều vô cùng ngạc nhiên.

Phần lớn những nhân viên mới vào làm người Việt Nam đều giống nhau ở chỗ họ thường bối rối không biết nên có tác phong chào hỏi, tư thế đứng, thời điểm để lên tiếng giúp đỡ, hay giữ khoảng cách với khách thế nào là đúng và đủ. Trước khi để nhân viên đón khách, tôi luôn giảng giải qua cho mọi người, nhưng phải mất một tháng mọi người mới làm được một cách tự nhiên. Tuy vậy sau tầm nửa năm đã quen dần với các tác phong, phần lớn mọi người lại đều quên mất và quay về nếp cũ. Cách chào hỏi và tiếp khách của nhân viên ảnh hưởng rất nhiều đến không khí của cửa hàng nên tôi vẫn định kì đào tạo lại cho mọi người.

\*Phần lớn nhân viên trong cửa hàng đều chào và đứng chờ trong tư thế nghỉ tại chỗ và không nghiêm chỉnh. Và mọi người cũng hay nghĩ khách không nhìn mình nên không sao. Vì thế tôi vẫn nhắc mọi người dù phía khách hàng có để ý hay không, mọi người cũng phải cố giữ một dáng đứng toát lên sự tôn trọng khách hàng.

\*Về thời điểm để lên tiếng giúp đỡ khách hàng, mọi người hay có thói quen âm thầm đi theo sau khách.

Ở Nhật, các nhân viên đều chỉ đưa ra những chỉ dẫn đơn giản cho khách chứ không nói quá nhiều, và luôn đứng chờ sẵn để lên tiếng giúp đỡ khách hàng khi họ cần. Nhưng ở Việt Nam, mọi người thường im lặng đứng phía sau và chờ khách hàng hỏi, hay quá chú tâm vào những công tác chuẩn bị khi không có khách rồi lơ đi sự xuất hiện của người ta.

Không ít lần các nhân viên của tôi nhận được những lời phàn nàn từ các khách hàng như “Bạn cứ im lặng đi theo làm tôi sợ quá”, hay “Bạn vừa đi ra ngoài hả?”, và từ đó dần dần mọi người cũng học được cách phải tiếp khách như thế nào.

\*Ở Nhật, nhân viên luôn giữ khoảng cách tầm 1 mét với khách hàng. Nhưng ở Việt Nam, cũng có lúc mọi người chỉ cách có 30 cm, đứng gần sát như sắp chạm vào khách để đưa giỏ mua hàng hay tư vấn cho họ.

Khi sống ở Nhật, chúng tôi có thể học được cách tiếp khách ngay trong cuộc sống thường ngày mỗi khi đi mua sắm và được nhân viên đón tiếp. Nhưng ở Việt Nam, có lẽ vì mọi người ít có cơ hội tiếp xúc với cách tiếp khách chuẩn mực nên mới không biết cũng nên.

Ngoài ra, thời gian làm việc ở cửa hàng được phân theo ca. Nhưng chuyện nghỉ đột xuất, đổi ca, đi trễ về muộn thường xuyên xảy ra nên tôi cảm thấy khá bất ngờ vì mọi người hơi thiếu tinh thần trách nhiệm.

◆Chị có thể kể 1 kỷ niệm về sự thất bại, khó khăn đã gặp phải ở nơi làm việc không?

Kỷ niệm thất bại: Khi nhân viên liên tục mắc lỗi, tôi dần dần đánh mất niềm tin ở mọi người. Dù làm bất cứ chuyện gì, tôi cũng sẽ đòi kiểm tra kỹ lưỡng một cách thái quá khiến họ khó chịu và chán ghét. Ở Nhật, chúng tôi coi khách hàng là trên hết nhưng dường như ở Việt Nam lại không như vậy. Nên tôi tự nhủ mình phải lắng nghe mọi chuyện từ cả phía các nhân viên và dõi theo họ, từ từ xây dựng một mối quan hệ tin tưởng giữa hai bên và tạo ra một môi trường làm việc thoải mái nhất.

Khó khăn:

Người Nhật thường không nói ra suy nghĩ thật lòng của mình. Mỗi lần các nhân viên yêu cầu được giúp đỡ, họ thường xuyên bị khách hàng từ chối. Khi đó, họ sẽ bỏ qua và không làm gì thêm nữa. Phần lớn các trường hợp đều là do khách hàng ngại làm phiền nên từ chối, nhưng có vẻ như các nhân viên ít khi nhận ra được.

(Ví dụ như khi có khách đi xe lăn hay đẩy xe nôi trẻ em, ta cần giúp họ đóng mở cửa)

Những chuyện như thế diễn ra khá thường xuyên, nên mỗi lần tôi đều phải rất cố gắng giải thích một cách thật dễ hiểu cho nhân viên.

Hiện giờ, vẫn còn một chuyện nữa khiến tôi gặp khó khăn. Dù rằng mỗi người đều có một phong cách làm việc khác nhau, nhưng tôi không khỏi đau đầu về cách ứng xử của các nhân viên với những khách hàng đến vào sát giờ đóng cửa. Mọi người vốn đều muốn trở về nhà vào đúng 6 giờ tối, hay có kế hoạch riêng từ trước. Những lúc như vậy, họ thường vô tình thể hiện thái độ khó chịu của mình ra ngoài. Khách hàng thì muốn được thông thả chọn đồ, nhưng mọi người vẫn chưa đặt được mình vào vị trí của khách để thấu hiểu tâm trạng đó.

◆Chị có kỷ niệm gì vui khi làm việc ở đây không?

Những bạn sinh viên làm việc ở cửa hàng lúc nào cũng muốn học thêm từ vựng hay cách sử dụng chúng, nên họ thường đặc biệt chăm chú lắng nghe mỗi khi tôi và khách hàng trao đổi với nhau, rồi đặt cả câu hỏi thắc mắc. Sau đó họ sẽ thực hành ngay với các vị khách khác. Khi nhìn thấy dáng vẻ chăm chỉ đó của mọi người, tôi lại thấy vui vui vì mọi người đang dần trưởng thành hơn.



◆ Theo chị điều gì là quan trọng trong công việc?

Khi làm việc, tôi luôn mong mình có thể đón tiếp các vị khách với tư cách là một người sẽ giới thiệu đất nước và con người Việt Nam tới họ. Trong công việc, chúng ta không thể tránh phải vừa tiếp khách vừa làm các công việc khác. Nhưng lúc nào tôi cũng cố gắng chào đón họ với một nụ cười trên môi.

Dù thế nào thì Việt Nam cũng là một đất nước đang phát triển với tốc độ vô cùng nhanh chóng và mạnh mẽ. Vì thế tôi muốn cùng các nhân viên của mình xây dựng một cửa hàng mà mỗi vị khách đặt chân đến đây đều có thể thoải mái chọn đồ và chậm rãi tận hưởng cuộc sống.

◆ Ước mơ, mục tiêu trong tương lai của chị là gì?

Trước tiên tôi muốn biến cửa hàng trở thành nơi được mọi vị khách yêu mến. Sau đó trong tương lai, tôi có thể mở thêm một chi nhánh nữa được nhiều người Nhật ghé thăm như thế này.

Ngoài ra, nhân viên trong cửa hàng hiện nay chủ yếu là các bạn sinh viên, nên tôi muốn hướng dẫn họ những thứ có thể giúp ích cho sự nghiệp của mọi người như tinh thần trách nhiệm trong công việc, hay những điều nhỏ nhưng cần lưu ý khi tiếp khách Nhật.

◆ Chị có lời khuyên gì dành cho những người đang muốn tìm công việc liên quan tới tiếng Nhật không?

Tôi hi vọng mọi người sẽ luôn giữ được cho mình sự hiếu kỳ đối với công việc và khát khao nâng cao trình độ tiếng Nhật của mình mọi lúc mọi nơi. Khi mọi người đã đạt đến một trình độ nào đó, dường như lòng hiếu kỳ và khát khao cùng dần dần mất đi, các kỹ năng cũng dậm chân tại chỗ. Nhưng nếu chúng ta biết đặt mục tiêu để vươn lên, dù chỉ là một mục tiêu vô cùng nhỏ nhoi đi nữa, chắc chắn công việc sẽ dần trở nên thú vị hơn.

Thêm nữa, tôi nghĩ mỗi người cần phải nắm rõ vai trò và vị trí của bản thân trong công việc. Không phải chỉ hoàn thành những công việc được giao là đủ, mà hơn hết chúng ta phải biết mình có thể đóng góp thêm được gì cho công ty (tổ chức) với vị trí hiện tại hay không.

## Hỏi đáp với nhân viên Việt Nam

Trả lời phỏng vấn số này là chị Phan Nguyễn Như Quỳnh – nhân viên làm thêm của cửa hàng HOA LY.

◆ Cơ duyên nào đưa bạn đến với công việc hiện tại? (Vì sao bạn lại chọn công việc hiện tại?)

Là một người học tiếng Nhật, mình luôn mong muốn có cơ hội được làm việc và phát huy khả năng tiếng Nhật. Hoa Ly Shop là một cửa hàng lưu niệm dành cho khách hàng chủ yếu là người Nhật. Vì anh chị chủ cửa hàng luôn tạo điều kiện hết mức có thể cho sinh viên chúng mình được học hỏi. Hơn nữa, ở đây không những có thể vừa làm thêm để rèn luyện kỹ năng nói mà còn có thể bố trí sắp xếp thời gian học trên trường một cách hợp lý. Vì vậy, mình đã quyết định chọn làm việc tại đây.



◆ Công việc của bạn là gì? Và thời gian làm việc 1 ngày của bạn là bao nhiêu?

Công việc của mình là sắp xếp bố trí các sản phẩm trong cửa hàng, giới thiệu cho khách hàng về các món quà lưu niệm phù hợp với yêu cầu của từng người và đóng gói sản phẩm.

Vì vừa học trên trường vừa sắp xếp đi làm bán thời gian nên mình chỉ làm 3 buổi/ tuần và mỗi buổi 5 tiếng.

◆ Có điều gì khiến bạn ngạc nhiên khi làm việc cùng người Việt Nam/Nhật Bản không?

Hoa Ly là nơi mình lần đầu tiên làm việc cùng người Nhật Bản. Điều khiến mình ngạc nhiên nhất là trong công việc, người Nhật rất tỉ mỉ, cẩn thận và chu đáo. Không những vậy, trong kinh doanh, khách hàng luôn được đối xử như thượng đế. Mặc dù mình đã từng biết về điều này từ trước nhưng chỉ đến khi được trực tiếp làm việc với họ, mình mới thực sự cảm nhận được điều này. Nhờ đó, mình luôn tự nhủ bản thân phải không ngừng cố gắng.

◆ Bạn có thể kể 1 kỷ niệm về sự thất bại, khó khăn bạn đã gặp phải ở nơi làm việc không?

Thời gian đầu, tiếng Nhật của mình còn khá tệ nên mình bị mắc lỗi rất nhiều. Chẳng hạn, khi khách hàng mua hàng xong, Hoa Ly Shop thường có dịch vụ tặng thêm các túi đựng hàng nhỏ để khách có thể tiện phân phát quà cho mọi người. Tuy nhiên, khi mình hỏi khách hàng “小分けの袋が入りますか?” thì thay vì trả lời là “いいえ、入りません”, họ sẽ trả lời là “いいです” hoặc là “大丈夫です”. Chính vì những câu nói dễ gây nhầm lẫn của người Nhật như vậy nên mình thường hiểu nhầm ý của họ và mắc lỗi.

◆ Bạn có kỷ niệm gì vui khi làm việc ở đây không?

Kỷ niệm vui của mình có nhiều đến mức không thể kể hết được. Chẳng hạn như là được quen những vị khách Nhật vui tính, được họ cho bánh kẹo, được học hỏi rất nhiều kể cả những điều mà trên trường ĐH không dạy...

Nhưng quan trọng nhất là mình được gặp gỡ với anh chị chủ và có thêm những người bạn tốt bụng ở nơi làm việc.

◆ Theo bạn điều gì là quan trọng trong công việc?

Theo mình, điều quan trọng nhất trong công việc là sự hiểu và hỗ trợ lẫn nhau. Khi làm việc trong một tập thể, cần có sự thấu hiểu lẫn nhau, thẳng thắn chỉ ra điểm mạnh điểm yếu để có thể cùng nhau hoàn thiện bản thân và giúp công việc tiến triển tốt hơn. Mình tin rằng, một khi đã đạt được sự tin cậy hỗ trợ lẫn nhau rồi thì không có gì có thể cản trở được công việc.

◆ Ước mơ, mục tiêu trong tương lai của bạn là gì?

Trong tương lai, mình dự định sẽ làm việc ở Nhật Bản khoảng 5 năm và sau đó sẽ tự mở riêng cho mình 1 công ty, áp dụng phát huy tất cả những kiến thức mà mình đã học hỏi được ở trường ĐH và tích lũy ở Hoa Ly.

◆ Bạn có lời khuyên gì dành cho những người đang muốn tìm công việc liên quan tới tiếng Nhật không?

Ngoại ngữ không đơn thuần chỉ là phương tiện để giao tiếp mà nhờ có nó, chúng ta còn có thể học hỏi tiếp thu được những giá trị văn minh của các dân tộc khác trên thế giới. Vì vậy đối với những bạn đang muốn tìm công việc liên quan đến tiếng Nhật, mình mong rằng các bạn sẽ luôn nỗ lực trau dồi nâng cao khả năng tiếng Nhật của bản thân.

Mình chúc các bạn sẽ luôn thành công trên con đường đã chọn.



# Lớp học tiếng Nhật vui vẻ

Lần này chúng tôi đã đến thăm lớp học "Tiếng Nhật tổng hợp A1" do Quỹ Giao lưu Quốc tế - Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (văn phòng Hồ Chí Minh) tổ chức.

Người trả lời phóng vấn là cô Phương - giáo viên phụ trách lớp.

Cô có thể giới thiệu qua về lớp học này được không?

Đây là khóa nhập môn tiếng Nhật được bắt đầu từ tháng 10 năm nay với 13 học viên. Trong số đó có cả những người đang đi làm cũng như các bạn sinh viên. Giáo trình chúng tôi sử dụng để dạy và học là cuốn "Hoạt động" và "Hiểu" của giáo trình "Marugoto (nhập môn A1)".

Không khí lớp học thế nào ạ?

Khi nói chuyện bằng tiếng Việt, mọi người rất sôi nổi và náo nhiệt, nhưng việc sử dụng tiếng Nhật trong lớp thì vẫn còn gặp khá nhiều khó khăn. Sau những giờ học trên trường và giờ làm, hẳn ai cũng mệt mỏi, nhưng vào lớp rồi mọi người đều rất cố gắng học. Mọi người cũng luôn hoàn thành bài tập về nhà đầy đủ nữa.



Hôm nay lớp đã học bài gì ạ?

Cả lớp đã học đến bài 8 "Căn phòng đẹp quá nhỉ".



Bài học có khó không ạ?

Nội dung thì không khó, nhưng phần hội thoại khá dài nên cả lớp phải vừa nhìn sách vừa luyện tập. Đây là lần đầu tiên mọi người được xem một bản thiết kế nhà của Nhật nên cả lớp rất thích thú. Mọi người cứ vừa xem vừa bàn so sánh phòng của các bé bên Nhật với các bé nhà mình vô cùng rôm rả. Trong sách cũng có rất nhiều tranh ảnh nên việc học không hề nhàm chán chút nào.



Cảm ơn cô Phương và các bạn học viên rất nhiều!







# Con đường tới Nhật Bản

Chuyên mục "Con đường tới Nhật Bản" sẽ là những cuộc trao đổi với những người Việt Nam đã từng có kinh nghiệm du học tại Nhật Bản.

Ban biên tập chúng tôi nghĩ rằng trong số các bạn đang học tiếng Nhật có nhiều bạn có mong muốn du học Nhật Bản. Chính vì vậy, chúng tôi hi vọng là qua chuyên mục này các bạn sẽ tìm được cho mình những thông tin hữu ích, như phải chuẩn bị những gì để đi du học, hay tiếng Nhật cần đạt trình độ nào, và sẽ hiểu thêm cuộc sống tại Nhật Bản qua chính những chia sẻ của các anh/chị trong chuyên mục này.

**Tác giả số lần này là bạn Phan Gia Nhật - lưu học sinh tại trường Đại học giáo dục Hokkaido - cơ sở Sapporo (nguyên là giảng viên Khoa ngôn ngữ và văn hóa Nhật - ĐH Ngoại ngữ - ĐH Huế)**



◆ Vì sao bạn quyết định du học Nhật Bản? Hiện nay bạn đang học (nghiên cứu) lĩnh vực gì?

• Theo tôi, không chỉ ngoại ngữ mà bất cứ ngành học nào cũng vậy, càng học càng nhận ra kiến thức mình có được vẫn vô cùng hạn chế, đặc biệt là đối với người giảng viên thì đòi hỏi phải không ngừng nâng cao kiến thức. với mong muốn đó, tôi đã quyết định đăng ký học bổng chính phủ Nhật Bản.

• Hiện tại tôi đang theo học chương trình Thạc sĩ ngành nghiên cứu giáo dục tiếng Nhật.

◆ Bạn đã chuẩn bị những gì và khoảng bao lâu trước khi đi du học?

Về mặt chuẩn bị, tôi chia làm 2 giai đoạn:

1. Trước khi apply học bổng

- Hồ sơ: Theo tôi, trong phần hồ sơ thì cái quan trọng nhất là Kế hoạch nghiên cứu. Chính vì vậy mà trước đó tôi đã chuẩn bị sẵn trước đó một vài đề tài nghiên cứu, tham khảo ý kiến những người có chuyên môn để lựa chọn được đề tài khả thi nhất.

2. Sau khi có kết quả học bổng

- Sau khi nhận được kết quả học bổng (khoảng 5 tháng trước khi đi), tôi chuẩn bị các giấy tờ cần thiết cho cuộc sống khi đi du học như các loại văn bằng, chứng chỉ/ chứng nhận năng lực.

- Tìm hiểu trước thông tin về thành phố nơi mình sẽ đến (vị trí địa lý, khí hậu, vật giá...)

- Tìm hiểu các thủ tục thuê nhà, lắp đặt internet, đăng ký sim điện thoại, ...

- Một điều quan trọng là chuẩn bị tâm lý cho cuộc sống du học sinh, một mình ở nước ngoài, phải tự làm mọi thứ.

◆ Cuộc sống du học của bạn hiện nay như thế nào? Bạn có thể chia sẻ một cách chi tiết và cụ thể cuộc sống sinh hoạt thường ngày và các mức phí sinh hoạt cho các độc giả được không?

• Hiện tại tôi đang khá thoải mái với cuộc sống du học sinh của mình. Vì nhận học bổng chính phủ (Mext) nên tôi không phải bận tâm nhiều về việc kiếm thu nhập trang trải sinh hoạt.

• Tôi muốn tập trung cho việc học trước nên vẫn chưa có kế hoạch đi làm thêm vừa để kiếm thêm thu nhập vừa để có thêm kinh nghiệm và tích lũy vốn ngoại ngữ nên ngoài thời gian lên lớp, tôi chủ yếu tự học ở nhà.

• Trường tôi không có ký túc xá cho học viên cao học nên tôi phải thuê nhà riêng. Chỗ ở của tôi nằm cách xa trung tâm thành phố nên giá ở mức vừa phải, tầm 5 - 6 man/tháng (bao gồm điện, nước, gas). Chi phí ăn uống tầm 3 man/tháng và tầm 1 man/tháng cho phí di chuyển, đi lại.

◆ Bạn đã bao giờ bị sốc văn hóa (culture shock) khi ở Nhật chưa?

• Thực ra tôi có cơ hội tiếp xúc với nền văn hóa và con người Nhật Bản được một thời gian khá dài (hơn 10 năm), đây cũng là lần thứ 4 tôi đến Nhật nên hầu như không có shock văn hóa nào đáng kể ngoại trừ văn hóa xếp hàng quá chính chu của người Nhật. Ngay cả dưới trời mưa lớn hay tuyết rơi dày, người Nhật vẫn nghiêm túc xếp hàng, tuyệt nhiên không có cảnh tượng chen lấn, xô đẩy.

◆ Bạn gặp khó khăn hay vất vả gì khi đi du học?

• Khó khăn lớn nhất có lẽ là vấn đề thời tiết ở Sapporo quá lạnh, mùa đông quá dài, tuyết rơi dày gây ảnh hưởng đến sinh hoạt, học tập, làm việc do di chuyển khá vất vả.

◆ Bạn sẽ vận dụng những kinh nghiệm đã tích lũy học tập được sau khi đi du học trong con đường sự nghiệp của mình như thế nào? Bạn muốn nhấn nhủ kinh nghiệm đi du học cho những ai?

• Tôi hi vọng những điều được học ở Nhật Bản sẽ giúp tôi cải thiện những điểm còn hạn chế trong phương pháp giảng dạy tiếng Nhật mà tôi đã sử dụng từ trước đến nay, tìm ra phương pháp dạy của thầy và phương pháp học của trò sao cho hiệu quả nhất.

• Nếu có cơ hội được, dĩ nhiên tôi muốn được chia sẻ những bài học kinh nghiệm tôi có được với tất cả những bạn có ý định đi du học Nhật Bản.

◆ Trong quá trình du học tại Nhật Bản bạn thấy có điều gì vui?

• Đối với người học ngoại ngữ thì việc được sống trong môi trường tiếng, được nghe, được nói, được tiếp xúc với ngôn ngữ của người bản xứ thì đó là điều vui sướng nhất.

• Bản thân cũng được trải nghiệm cả ẩm thực, du lịch Nhật Bản nữa.

◆ Bạn có thể đưa ra lời khuyên cho các bạn đang có ý định đi du học được không?

• Tôi chỉ có một lời khuyên duy nhất với các bạn đó là các bạn phải xác định rõ mục đích du học là Học chứ không phải Kiếm tiền. Việc các bạn mượn tiếng đi học nhưng chủ yếu là đi làm thêm kiếm tiền đến độ không học hành gì, sức khỏe suy giảm dẫn đến nhiều trường hợp đáng tiếc là một sự thật tôi chứng kiến rất nhiều.

\* Hỏi đáp \*

Q&A về du học Nhật Bản

Bạn có thể tra cứu rất nhiều thông tin về du học Nhật Bản trên website của Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam qua link sau:

[http://www.vn.emb-japan.go.jp/jp/culture/jp\\_ryugaku.html](http://www.vn.emb-japan.go.jp/jp/culture/jp_ryugaku.html)

Phát hành /

Trung tâm Giao Lưu Văn Hóa Nhật Bản tại Việt Nam  
- Quỹ giao lưu Quốc tế Nhật Bản

Chịu trách nhiệm nội dung /

Toshiki Ando - Giám đốc Trung tâm

Kyoko Ogawa - chuyên gia tiếng Nhật cấp cao của Trung tâm

Biên tập /

Kubota Ikum - Giáo viên tiếng Nhật của Trung tâm

Osada Asami - Điều phối viên chương trình của Trung tâm

Người dịch /

Vương Linh Chi - Trợ lý chương trình

Bùi Thị Phương Thảo - Trợ lý chương trình